



The University of Hawai'i at Mānoa Summer Session presents

The Mibu Kyōgen

*From the Mibu Temple,
Kyōto, Japan,
in its first appearance
outside of Japan*

In Celebration of the
1200th Anniversary
Year of the Founding
of the City of Kyōto,
the center of Japan's
traditional culture,
and its imperial
capital for over
1,000 years.

**Friday,
May 27, 1994**

8:00 pm,
Hawai'i
Okinawa Center

**Saturday,
May 28, 1994**

2:00 pm,
Leeward
Community
College Theatre
8:00 pm,
Kennedy Theatre

Program Notes

2

For the first time ever outside of Japan, audiences have the opportunity to enjoy *The Mibu Kyōgen*, a fascinating form of medieval folk play.

Performed by masked actors without spoken dialogue, it is ideal for presentation abroad with no language barrier.

Mibu Kyōgen (full name: *Mibu Daimenbutsu Kyōgen*) has been performed every year for 700 years at the Mibu Temple in Kyōto, every Spring, from April 21 to 29, and in the Fall, in late September or October over a three-day weekend.

Designated officially as an important cultural treasure, *Mibu Kyōgen* differs greatly from the *Noh Kyōgen* that has been performed several times in Hawai'i. For one thing, no spoken dialogue is used in the performances. Masked actors perform to the accompaniment of gongs, flutes, and *taiko* drums. Some of the dramas are uniquely *Mibu*



Kyōgen, while others have been derived from *Noh* and *Noh Kyōgen*.

Engaku Shonin is said to have originated *Mibu Kyōgen* in the Kamakura period to convey to large outdoor crowds stories that illustrate some of the lessons of Buddhist sermons. People could not hear the dialogue, so communication became non-verbal. All of the actors are lay persons who work in other occupations, while practicing and studying this rare artform at the Mibu Temple. Prior to the University of Hawai'i's invitation to them, the 16-member group had been reluctant to go on a tour outside of Japan, so we rejoice in having them make this historic journey.

"I am looking forward to seeing how much the non-Japanese viewers will see in *Mibu Kyōgen*, which expresses emotions by way of small movements. The Hawai'i performances will be a good opportunity to further the appreciation of traditional Japanese art outside



Japan," says the Reverend Shunkai Matsuura, chief priest of the Mibu Temple in Kyōto and leader of the performing group.

From a repertory of 30 different plays, two have been specially selected for this premiere performance: *Tsuchigumo* (which involves a spider, with a spectacular scene in which the spider-masked actor sends out long strands of cobwebs) and *Oharame* (*The Women of Ohara*) — Ohara is a section of Kyōto famous for its cherry blossoms. Enjoy!

—Victor N. Kobayashi
Dean of Summer Session



Mibu Kyōgen Hawai'i Tour

The Reverend
Shunkai Matsuura,
Mibu Temple (est. 991 A.D.)

壬生寺貫主

松浦俊海

Koh Ishihara

石原浩

Kikuo Yagi

八木喜久男

Ken Suetomo

末友研

Hiroshi Sagiya

鷺山博嗣

Masahiro Yamane

山根正広

Kojiro Ogino

荻野孝治郎

Masaaki Arata

荒田政明

Hidenori Torigoe

鳥越英徳

Seiya Yagi

八木聖弥

Toshiaki Matsuura

松浦俊昭

Eiichi Nekado

根角栄一

Seiichiro Yagi

八木勢一郎

Yasuaki Matsuura

松浦康昭

Takahisa Yagi

八木孝久

Keiko Onishi

大西佳子

PROGRAM プログラム

for all three performances

公演三回共

Oharame

INTERMISSION
(15 minutes)

大原女

休憩
(15分)

Tsuchigumo

土蜘蛛

Presented by the University
of Hawai'i at Mānoa
Summer Session in collabo-
ration with the University's
Center for Japanese Studies
and the Department of
Theatre and Dance;
Leeward Community
College; and the Hawai'i
Okinawa Center. Supported
in part by the Hawai'i State
Foundation on Culture and
the Arts, the Japan
Foundation, and The East
Asia Institute, Summer
Session, University of
Hawai'i Foundation.

共催

ハワイ大学マノア本校
サマー・セッション
日本研究センター
演劇ダンス学部
リーワード・
カミュニチ・
カレッジ
ハワイ沖縄センター

助成

ハワイ州文化芸術財団
国際交流基金
東アジア・
インスチテュート
サマー・セッション
ハワイ大学財団

Oharame (The Women of Ohara)

CHARACTERS:

A rich man, his servant, mother and three daughters

4

The setting is Ohara, located northeast of Kyōto. The women of Ohara have the unique custom of carrying goods by balancing them on their heads. They peddle such items as flowers in the city of Kyōto.

In this comedy, a wealthy man visits the outlying hamlet of Ohara to view the flowers, and is made a fool by an old woman.

Accompanied by his servant, this man has a party while flower viewing. He becomes fascinated by the young girls who are with their mother, and is especially struck by the second daughter. He has his servant ask the mother to invite the daughters to join him. During the festivities, the servant and the mother



have humorous exchanges. When the mother learns that the rich man is attempting to seduce her second daughter, she draws the daughter into the merry-making while the other women are dancing. After the mother exchanges her clothing with that of her second daughter, she returns to the scene of the party, hiding her face. When the young women leave the party, the unsuspecting rich man pulls aside the disguised mother

and proposes to her and she consents. When the rich man discovers that the "daughter" is the mother, he flees.



Tsuchigumo (The Spider)

CHARACTERS:

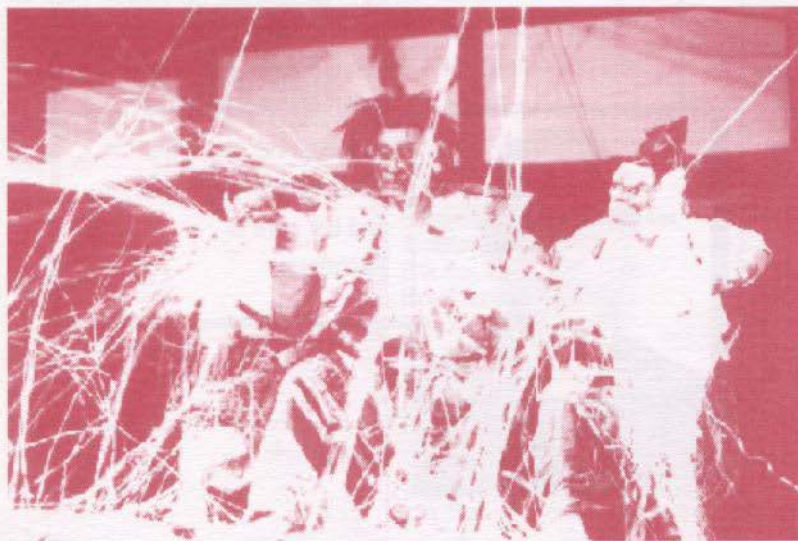
Minamoto no Raikō,
a spider, Watanabe no
Tsunā, Hirai Hōshō, and a
sword-bearer.

The story is one of the masterpieces of Mibu Kyōgen. Audiences are thrilled by the costumes and the climatic moment when the spider spews out its webs. There are also Noh and Kabuki versions of Tsuchigumo. In Japanese mythology "Tsuchigumo" also referred contemptuously, to people who lived in the outlying regions of Japan who did not submit to the Yamato Court.

A spirit of a spider torments Minamoto no Raikō day and night. He orders his followers, Watanabe no Tsunā and Hirai Hōshō, to trace the spider to its nest and have it destroyed.

Minamoto no Raikō has not been feeling well for some time. Together with his followers Tsunā and Hōshō, Raikō has a feast but becomes tired and lies down to rest. When his followers leave the room, a spider appears and spews his web and torments Raikō. When Raikō draws his sword and charges into the spider, it disappears. Hearing the commotion, Tsunā and Hōshō hurry to Raikō's side

but the spider is nowhere to be found. Raikō orders the two to kill the spider. The two prepare themselves for battle, putting on their *tasuki* and lighting their torches to chase after the spider. They finally destroy the spider which falls down spewing out a magnificent web. They decapitate the spider and depart.



NOTES

It is interesting that Minamoto no Raikō (or Yorimitsu) (-1012 A.D.) was a general during the mid-Heian period. A son of Tsunemoto, the oldest child of the sixth child of Emperor Seiwa (859-867 A.D.), he was a Governor of places like Settesu [Osaka] and was known for his bravery. He is associated with legends such as the killing of the ogre, Shutendoji, of Mount Oe (a story found in *kagura* performances including one performed for Summer Session several years ago).

Watanabe no Tsuna (953-1025 A.D.) was also a military man during the mid-Heian period, one of the "shitenno" (or 4 generals) of Minamoto no

Raikō. He is associated with legends of slaying the Shutendoji of Mount Oe and the ogre of Rashōmon.



The Reverend Shunkai Matsuura,
Mibu Temple



THE MIBU KYŌGEN

PRODUCED BY
**Summer Session,
University of Hawai'i
at Mānoa**

PRODUCTION MANAGER:
Alan Hunley
LIAISON: Peter Tanaka
PRODUCTION ASSISTANT:
Michiko Ueno-Herr

Hawai'i Okinawa Center

EXECUTIVE DIRECTOR:
Carolyn Mariko Miho
and Staff

Leeward Community College Theatre

THEATRE MANAGER:
Kathleen Cabral
TECHNICAL DIRECTOR:
Donald Ranney
ASSISTANT TECH
DIRECTOR:
Zaff Bobilin
THEATRE CLERK:
Barbara Donios

Kennedy Theatre Summer Production Staff

CHAIR, DEPT. OF
THEATRE AND DANCE:
Dennis Carroll
TECHNICAL DIRECTOR:
Mark Boyd
THEATRE MANAGER:
Marty Myers

Coming Attractions

May 31 and June 1

JoAnne
Brackeen— jazz
piano "In a
Hawaiian Mood"



June 2-5

Latin American films

June 8-12

Sweet Honey in the Rock—
a cappella singing sensations



June 15-21

Hawai'i Guitar
Festival '94—
slack key, jazz,
classical, and
Latin/Caribbean
styles

June 20-July 5

African American
Visions— free
public talks, read-
ings, concerts,
films, etc., featur-
ing Maya Angelou and John
O'Neal



June 24-26

The Trojan Women
directed by Yukihiro Goto

July 6-17

Filipino
Culture— more
talks, readings,
concerts, films,
and art



July 13

Lyle Ritz & Byron Yasui—
jazz ukulele

July 15-17

Onoe Kikunobu Dance
Company— classical
Japanese dance

July 16

TALES Concert— story-
telling for the whole family

July 23

Sacred Music
and Dance
from Tibet



July 30

SamulNori and Guests—
drum masters from Korea

FREE Summer Session Publications

PLEASE SEND ME
INFORMATION ON:

- ☐ Summer at Mānoa Public Events
(includes film schedule) The Public
Events Tabloid is automatically
distributed to UH faculty and
staff on O'ahu.
- ☐ FAVSI: Film and Video Summer
Institute (workshops and public
talks) Available in June
- ☐ Senior Focus (for people 60 years
and over) Available in June
- ☐ 1995 Summer Session Courses
- ☐ African American Humanities
Institute
- ☐ Filipino Culture Humanities
Institute

NAME _____

ADDRESS _____

APT. NO. _____

CITY _____

STATE _____

ZIP _____

PHONE _____

(Social Security Number (optional))

Send this form to:
**University of Hawai'i at Mānoa
Summer Session**
P.O. Box 11450, Dept. PMK
Honolulu, HI 96828-0450
Attn: Ran Ying Porter

Tel (808) 956-SUMMER
(800) 862-6628 toll free from
Neighbor Islands and continental
U.S.A.
Or FAX form to (808) 956-3421
Attn: Ran Ying Porter

PMK

University of Hawai'i at Mānoa
Summer Session Office

Victor N. Kobayashi, *Dean*

Joseph Kau, *Associate Dean*

David Tamanaha, *Fiscal Officer*

Clifford Chang, *Administrative Officer*

Sharon Ansai, *Account Clerk*

Patricia Matsuda, *Secretary*

Karen Sekiya, *Secretary*

Blanche Yamane, *Secretary*

Mitsugu Sakihara, *Senior Advisor, International Programs*

Peter Tanaka, *Coordinator, International Programs*

Judy Ensing, *NICE Program Coordinator*

Lisa Nakandakari, *Educational Specialist*

Sharyl Hirano, *Educational Support Specialist*

Nena Horn, *Summer Session Registrar*

Karen Maedo, *Registration Specialist*

Ran Ying Porter, *Student Services Specialist*

and Noncredit Registrar

Ann Brandman, *Public Information Specialist*

Ron Knowlton, *Marketing and Publication Specialist,*

Information System Administrator

Cindy Indermuehle Sagawa, *Graphic Designer*

Natalie Lee, *Graphic Designer*

Jason Oki, *Computer Specialist*

Ann Hayamoto, *Institute and Special Programs Coordinator*

Susan Horowitz, *Film and Video Program Coordinator*

Alan Hunley, *Public Events Coordinator*

Diane Mark, *Program Specialist|Editor*

Lynn Davis, *Coordinator, Elderhostel Program*

Kara Yoshimura, *Assistant Coordinator, Elderhostel Program*

Ruby Sunn, *Elderhostel Program Assistant*

CAST LIST

Saturday, May 28, 8:00 pm
Kennedy Theatre

OHARAME

Mother	Koujirou OGINO
Attendant	Ken SUETOMO
The Rich Man	Masahiro YAMANE
Daughter	Seiichiro YAGI
Daughter	Toshiaki MATSUURA
Daughter	Yasuaki MATSUURA
Kinko (gong)	Masaaki ARATA
Taiko (drum)	Koh ISHIHARA
Fue (flute)	Eiichi NEKADO
Fue (flute)	Hiroshi SAGIYAMA
Prompter	Kikuo YAGI
Costumes	Keiko OHNISHI

TSUCHIGUMO

Spider	Hiroshi SAGIYAMA
Raikō or Yorimitsu	Hidenori TORIGOE
Tsuna	Seiya YAGI
Hōshō	Takahisa YAGI
Sword-bearer	Yasuaki MATSUURA
Kinko (gong)	Masaaki ARATA
Taiko (drum)	Ken SUETOMO
Fue (flute)	Eiichi NEKADO
Fue (flute)	Masahiro YAMANE
Prompter	Kikuo YAGI
Costumes	Keiko OHNISHI

5月28日土曜日午後8時

ケネデー劇場

キャスト

おはらめ

大原女

母親

供

旦那

娘

娘

娘

金鼓

太鼓

笛

笛

後見

衣装方

荻野 孝治郎

末友 研

山根 正広

八木 勢一郎

松浦 俊昭

松浦 康昭

荒田 政明

石原 浩

根角 栄一

鷺山 博嗣

八木 喜久男

大西 佳子

つちぐも

土蜘蛛

蜘蛛

頼光

綱

保昌

太刀持

金鼓

太鼓

笛

笛

後見

衣装方

鷺山 博嗣

鳥越 英徳

八木 聖弥

八木 孝久

松浦 康昭

荒田 政明

末友 研

根角 栄一

山根 正広

八木 喜久男

大西 佳子